



موافقتنامه روی همکاری های استراتژیک

میان

جمهوری اسلامی افغانستان

و

کشور شاهی ناروی

دولت های جمهوری اسلامی افغانستان و کشور شاهی ناروی (که متباعد طرفین نامیده میشوند)،
بر مبنای اصول مندرج در منشور ملل متحد؛

تعهد خویش را بر صلح، دموکراسی، احترام برای حقوق بشر و حاکمیت قانون مجدداً تصریح نموده؛

با درک نیازمندی برای تداوم همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و همکاران منطقوی و بین المللی
جهت نیل به هدف رسیدن به یک افغانستان با ثبات و امن، در یک منطقه ای با ثبات و امن؛

با تأکید مجدد بر تعهداتی که توسط طرفین در یک سلسله کنفرانس های بین المللی، بشمول
کنفرانس بن در ماه دسامبر ۲۰۱۱، نشست شیکاگو در ماه می ۲۰۱۲، و کنفرانس توکیو در ماه
جولای ۲۰۱۲؛

با قدر دانی از دوستی و همکاری های عنعنوی میان طرفین و تأکید بر اراده آنها برای انکشاف
همکاری های درازمدت؛

با تصریح مجدد تعهد به احترام گذاشتن به اصول قوانین بین المللی، بشمول احترام برای
استقلال ملی، حاکمیت و تمامیت ارضی؛ و

با درک اینکه ثبات پایدار در افغانستان وابسته به انکشاف سیاسی، اقتصادی و اجتماعی است، و اینکه
همکاری های منطقوی در ایجاد فضای مساعد برای ثبات و رشد اقتصادی افغانستان با اهمیت است؛

از یسرو، بر مبنای احترام متقابل میان دو کشور مستقل و منافع مشترک آنها، توافق نمودند تا همکاری های درازمدت استراتژیک را که در بر گیرنده موارد ذیل باشد ایجاد نمایند:

ماده اول

همکاری های سیاسی و امنیتی

۱. با تأکید بر نیاز برای تبادل نظر و انکشاف راهکار های همسو با موضوعات مورد نگرانی مشترک، طرفین موافق هستند تا مشورت های مرتب را به سطح سیاسی و تخصصی انجام دهند.
۲. با درک اینکه ثبات پایدار در افغانستان تنها از طریق پروسه سیاسی فراگیر و جامع که شامل همه افغانها باشد به دست می آید، دولت ناروی به حمایت خود از تلاش های دولت افغانستان در جهت دستیابی به مصالحه ادامه خواهد داد. دولت ناروی همچنان از تلاش های شورای عالی صلح در این ارتباط حمایت میکند. طرفین موافق هستند که پروسه سیاسی باید مبتنی بر اصول قانون اساسی افغانستان، شامل نورم های حقوق بشر و تضمین های مرتبط با آن بشمول حقوق زنان، باشد.
۳. طرفین تعهد خویش را به قوانین بین المللی و حل و فصل صلح آمیز منازعات میان کشور ها تصریح نمودند. آنها در اراده خویش مبنی بر جلوگیری از مبدل شدن دوباره افغانستان به یک پناهگاه امن برای تروریستان متحد میباشند.
۴. طرفین اهمیت مساعدت بین المللی را جهت بهبود امنیت در افغانستان درک میکنند. آنها در خصوص ضرورت برای تداوم تلاش ها جهت ایجاد نیرو های پایدار و مسلکی امنیتی ملی افغانستان که در مطابقت با قانون اساسی افغانستان عمل نمایند و به معیار های بین المللی حقوق بشر احترام بگذارند، با هم در تفاهم میباشند. دولت ناروی به حمایت از این پروسه، از طریق ساختار های بین المللی که بدین منظور ایجاد شده اند، بشمول سازمان پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو)، یا بر مبنای تفاهم متقابل میان طرفین، ادامه خواهد داد. دولت ناروی، در مطابقت با تعهدات خویش از نشست ناتو-آیساف در شیکاگو در ماه ثور ۱۳۹۱ (ماه می ۲۰۱۲) مساعدت مالی را در قسمت انکشاف نیرو های امنیتی ملی افغانستان فراهم خواهد ساخت.

ماده دوم

همکاری های انکشافی

۱. به تعقیب تعهدات مشترک صورت گرفته در کنفرانس های کابل، بن و توکیو، همکاری های انکشافی میان طرفین خواهان ایجاد دموکراسی برای افغانستان، ارتقای ظرفیت های مسلکی و

منابع بشری، رشد اقتصاد و ایجاد جامعه که در آن تمام افغانها بتوانند یک کشور بهتر، امن تر، و شگوفاتر را بسازند، میباشد.

۲. دولت ناروی، در مطابقت با تعهدات خویش در کنفرانس توکیو، برای فراهم آوری کمک های انکشافی به سطح عالی برای افغانستان بعد از سال ۲۰۱۴ و در طی دهه تحول متعهد است. حکومتداری خوب، بشمول اصلاحات اداره عامه، معارف و انکشاف دهات، ساحات اولیوی خواهند بود. این تعهد مشروط به پیشرفت در تطبیق طیف کامل آن الزامی میباشد که افغانستان در جریان کنفرانس های کابل، بن و توکیو، طوریکه که در چهارچوب جوابگویی مشترک توکیو طرح گردیده است، به آنها متعهد شده است.
۳. در مطابقت با تعهدات کابل جهت حمایت از اولویت های انکشافی دولت افغانستان، ناروی حد اقل ۵۰٪ مساعدت خویش را از طریق بودجه دولت افغانستان فراهم خواهد ساخت و به انتقال قسمت بزرگ کمک های خود از طریق صندوق های کمک کننده متعدد ادامه خواهد داد. دولت ناروی همچنین ۸۰٪ کمک های خویش را با برنامه های دولت افغانستان همسو ساخته، و آنها را به گونه فراهم خواهد ساخت که مؤثریت را بهبود بخشد.
۴. دولت ناروی در انتقال بخشی از وجوه خویش از طریق سازمان های غیر حکومتی ادامه داده، و خویش را به تداوم ارائه کمک های بشری در سطح قابل توجه متعهد میسازد.
۵. سایر ساحات همکاری های انکشافی از طریق تفاهم مشترک میتواند تعیین گردد.

ماده سوم

حکومتداری و حاکمیت قانون

۱. طرفین تعهد متقابل خویش را بر اهداف و اصولی که در پروسه کابل و استراتژی ملی انکشافی افغانستان در مورد موضوعاتی مانند حکومتداری خوب و مبارزه با فساد بیان شده است، مجدداً تصریح مینمایند. طرفین بر ضرورت اینکه افغانستان به انکشاف نهاد های قوی، شفاف و پاسخگو به سطح ملی و سطوح پایین تر از آن ضرورت دارد، تأکید مینمایند.
۲. طرفین تعهد خویش را به دموکراسی و حقوق بشر، به شمول آزادی بیان، بهبود حقوق زنان و اطمینان از اینکه آنها در جامعه از حقوق مساوی که شامل حق تعلیم، حق کار و حق اشتراک در امور اجتماعی، سیاسی و فرهنگی، میگردد، مجدداً تصریح نمودند. طرفین همچنان بر تعهدات خود مبنی بر تطبیق کنوانسیون محوهرنوع تبعیض علیه زنان (CEDAW) و قطعنامه های شورای امنیت درخصوص زنان، صلح و امنیت (۱۳۲۵، ۱۸۲۰، ۱۸۸۸، ۱۸۸۹، ۱۹۹۰) باقی میمانند.

۳. افغانستان متعهد قوی خویش را برای داشتن یک حکومت دموکراتیک فراگیر و کثرتگرا، به شمول برگزاری انتخابات آزاد، عادلانه و شفاف مجدداً تصریح می نماید. افغانستان با تصریح مجدد بر تعهدات خویش در کنفرانس بن ۲۰۱۱، پروسه انتخاباتی خود را تحکیم و بهبود میبخشد.

۴. دولت ناروی با متعهد ساختن خویش به حمایت از تلاش های افغانستان در راستای اصلاحات، نهاد سازی و ارائه خدمات ابتدایی، منحیث یک شریک دراز مدت، قابل اعتماد و ثابت برای افغانستان باقی میماند. ناروی همچنان از ابتکاراتی که نقش زنان افغان را در جامعه بخصوص در قسمت اشتراک آنها در پروسه های تصمیم گیری سیاسی و اقتصادی تحکیم میبخشد، حمایت مینماید.

۵. طرفین درک مینمایند که یک افغانستان امن و مبتنی بر حاکمیت قانون، مستلزم یک نیروی پولیس ملکی باکفایت و پاسخگو که نیازمندی های اساسی امنیتی مردم افغانستان را برآورده نماید، میباشد. دولت افغانستان در تداوم تلاش هایش برای ایجاد یک چنین نیروی پولیس، خود را متعهد میداند. دولت ناروی بر حمایت خویش از این پروسه با هزینه کردن بخشی از کمک های ملکی اش از طریق صندوق و جهی نظم و قانون برای افغانستان، ادامه خواهد داد.

ماده چهارم همکاری های اقتصادی

۱. طرفین درک مینمایند که انکشاف اقتصادی، ایجاد زمینه کار و کاهش فقر، پیش شرط هایی برای یک افغانستان امن و با ثبات میباشد. به این منظور، طرفین در جهت بهبود شرایط برای سرمایه گذاری و رشد اقتصادی در افغانستان همکاری خواهند نمود. دولت افغانستان درک مینماید که این امر مستلزم ایجاد یک محیط مناسب برای سرمایه گذاری خارجی، به شمول چهارچوب های مناسب و مؤثر حقوقی، افزایش عواید مالیات و مدیریت سالم مالی بخش اقتصاد، و همچنان انکشاف زیربناء و امنیت بهبود یافته، میباشد. دولت افغانستان خود را متعهد میداند تا گام های مناسب را در این راستا بردارد.

۲. دولت ناروی جهت ارتقای انکشاف پایدار در چندین سکتور کمک نموده و تلاش خواهد نمود تا از ظرفیت های دولت افغانستان برای انکشاف منابع طبیعی آن جهت رفاه مردم افغانستان حمایت نماید.

دولت ناروی بر بهبود تعلیم برای تمامی اطفال افغانستان صرف نظر از جنسیت آنها ادامه خواهد داد. این امر شامل آموزش استادان، تنظیم نصاب تعلیمی مناسب و بهبود آموزش مسلکی می‌گردد.

۳. دولت ناروی سرمایه‌گذاری بخش خصوصی ناروی را در افغانستان ترغیب خواهد نمود. عرصه‌های دیگر همکاری‌های اقتصادی می‌تواند با توافق دوجانبه مشخص و تطبیق گردد.

ماده پنجم

همکاری‌های منطقه‌ای

۱. طرفین درک می‌نمایند که دورنمای یک افغانستان امن و باثبات مستلزم یک چهارچوب مؤثر منطقه‌ای می‌باشد. بناً طرفین توافق می‌نمایند تا در جهت ارتقای سطح همکاری‌های منطقه‌ای به منظور گسترش نقش افغانستان در سازمانها، پروسه‌ها و مجامع منطقه‌ای، همکاری نمایند.
۲. طرفین در رابطه به اینکه پروژه استانبول یک ابتکار بنیادی در زمینه ایجاد اعتماد و انکشاف همکاری‌ها میان افغانستان و همسایگان دور و نزدیک آن می‌باشد، دیدگاه مشترک دارند.

درین زمینه، طرفین از نتایج کنفرانس قلب آسیا که به سطح وزراء بتاريخ ۲۵ جوزای ۱۳۹۱ در کابل برگزار گردید استقبال نموده و توافق نمودند که پروژه استانبول اصولاً باید توسط کشورهایی که به طور مستقیم شامل آن هستند، انکشاف یابد. بنابراین، طرفین از کشورهای شامل قلب آسیا تقاضا می‌نمایند تا بر اساس اصولی که روی آنها در ماه سنبله ۱۳۹۰ در استانبول توافق صورت گرفت، با هم وارد یک همکاری منطقه‌ای فراگیر گردند. دولت ناروی تعهد خویش را در جهت حمایت از انکشاف پروژه استانبول، که شامل حمایت از ظرفیت دولت افغانستان در جهت حصول اطمینان از تطبیق مؤثر تدابیر اعتماد سازی پروژه استانبول می‌گردد، مجدداً تصریح می‌نماید.

ماده ششم

مهاجرت

طرفین در جهت مبارزه با قاچاق و ترافیک انسان‌ها مشترکاً کار خواهند نمود. طرفین در همکاری نزدیک باهم به هدف جلوگیری از مهاجرت غیر قانونی و موجودیت غیر قانونی شهروندان افغان و ناروژی در قلمرو طرف دیگر کار نموده و زمینه بازگشت دوباره چنین اشخاص را به کشورشان تسهیل خواهند نمود.

ماده هفتم
احکام نهایی

۱. این موافقتنامه همکاری های استراتژیک الی دهم ماه جدی سال ۱۳۹۶، یا تا زمانی که توسط یکی از طرفین با اطلاع کتبی فسخ گردد، و یا توسط یک موافقتنامه همکاری جدید تعویض گردد، مرعی الاجراً خواهد بود. طرفین خویش را متعهد میدانند تا سالانه جهت بازنگری از تطبیق این موافقتنامه همکاری های استراتژیک به سطح مقامات ارشد، گرد هم آیند.

۲. مقدار و اهداف کمک های دو جانبه انکشافی ناروی در فواصل زمانی منظم ارزیابی خواهد شد. این بازنگری به اساس ارزیابی پیشرفت ها در رابطه به تطبیق تعهداتی که توسط طرفین صورت گرفته است، به شمول تعهدات دولت افغانستان مبنی بر حکومتداری بهتر، شفافیت، دموکراتیزه کردن و حاکمیت قانون، صورت خواهد گرفت.

۳. این موافقتنامه بعد از امضاء توسط طرفین نافذ میگردد.

۴. این موافقتنامه بتاريخ ۵ فبروری ۲۰۱۳ مطابق ۱۷ دلو ۱۳۹۱ در اسلو (ناروی) در دو نسخه به زبان های دری، پشتو، ناروژی و انگلیسی ترتیب یافته که هر چهار متن از اعتبار یکسان برخوردار میباشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی مدار اعتبار میباشد.

از جانب کشور شاهی ناروی

از جانب جمهوری اسلامی افغانستان

Jens Stoltenberg

صدراعظم کشور شاهی ناروی

حامد کوزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان



AGREEMENT ON STRATEGIC PARTNERSHIP
BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN
AND
THE KINGDOM OF NORWAY

The Governments of the Islamic Republic of Afghanistan and the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as the Parties),

Based on the principles enshrined in the Charter of the United Nations;

Reaffirming their commitment to peace, democracy, respect for human rights and the rule of law;

Recognising the need for continued collaboration between the Islamic Republic of Afghanistan and its regional and international partners in order to reach the goal of a stable and secure Afghanistan in a stable and secure region;

Reiterating the mutual commitments made by the Parties to stability and sustainable development in Afghanistan in a series of international conferences, including the Bonn Conference of December 2011, the Chicago Summit of May 2012, and the Tokyo Conference of July 2012;

Appreciating the tradition of friendship and cooperation between the Parties, and underscoring their determination to develop a long-term partnership;

Reaffirming the commitment to respect the principles of international law, including respect for national independence, sovereignty and territorial integrity; and

Recognising that enduring stability in Afghanistan is dependent on political, economic and social development, and that regional cooperation is also critical in providing a conducive environment for Afghanistan's stability and economic growth;

Accordingly, based on mutual respect between the two sovereign states and their shared interests, have agreed to establish a long-term, strategic partnership covering the following areas:

Article 1

POLITICAL AND SECURITY COOPERATION

1. Stressing the need to exchange views and develop joint approaches to issues of common concern, the Parties agree to hold regular consultations at political as well as expert level.
2. Recognising that enduring stability in Afghanistan can only be achieved through a comprehensive and inclusive political process that includes all Afghans, the Norwegian

Article 3

GOVERNANCE AND RULE OF LAW

1. The Parties reaffirm their mutual commitment to the aims and principles enshrined in the Kabul Process and the Afghan National Development Strategy on the issues of good governance and the fight against corruption. The Parties underscore the need for Afghanistan to develop strong, transparent and accountable institutions at both national and sub-national levels.

2. Both Parties reaffirm their commitment to democracy and human rights, including freedom of expression, and to promoting the rights of women to ensure that they have an equal position in society, including the right to education, the right to work and the right to take part in social, political and cultural life. The Parties remain committed to the implementation of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW) and the Security Council resolutions on women, peace and security (1325, 1820, 1888, 1889, 1960).

3. Afghanistan reaffirms its strong commitment to inclusive and pluralistic democratic government, including, free, fair and transparent elections. Reaffirming its commitments at the 2011 Bonn Conference, Afghanistan shall strengthen and improve its electoral process.

4. The Norwegian Government commits itself to supporting Afghanistan's efforts towards reform, institution-building and the delivery of basic services by remaining a long-term, predictable and consistent partner. Norway will also support initiatives to strengthen the role of Afghan women in society, especially with regard to participation in political and economic decision making processes.

5. The Parties recognise that a stable and secure Afghanistan based on the rule of law requires an efficient and accountable civilian police force that can meet the fundamental security requirements of the Afghan people. The Afghan Government commits itself to continuing its efforts to build such a police force. The Norwegian Government will continue to support this process by channelling part of its civilian assistance to Afghanistan through the Law and Order Trust Fund for Afghanistan.

Article 4

ECONOMIC COOPERATION

1. Both Parties recognise that economic development, the creation of jobs and the alleviation of poverty are preconditions for a stable and secure Afghanistan. To that end, the Parties will cooperate on improving the conditions for investment and economic growth in Afghanistan. The Afghan Government recognises that this requires creating an environment amenable to foreign investments, including appropriate and effective legal frameworks, increased tax revenues and sound financial management of the economy, as well as infrastructure development and improved security. It commits itself to taking the appropriate steps to this end.

2. The Norwegian Government will help promote sustainable development across several sectors, and seek to support the capacity of the Afghan Government to develop Afghanistan's natural resources for the benefit of the Afghan people. The Norwegian Government will

continue to promote equal education for all children in Afghanistan, irrespective of gender. This includes teacher training, drawing up appropriate curricula and improving vocational training.

3. The Norwegian Government will encourage Norwegian private sector investment in Afghanistan. Other areas of economic cooperation may be identified and implemented through mutual agreement.

Article 5

REGIONAL COOPERATION

1. The Parties recognise that the aim of a stable and secure Afghanistan requires a conducive regional framework. Accordingly, they agree to cooperate on promoting regional cooperation to enhance Afghanistan's role in the various regional organisations, processes and fora.

2. The Parties share the view that the Istanbul Process is a crucial initiative in the context of building confidence and promoting cooperation between Afghanistan and its near and extended neighbours. In this context, they welcome the outcome of the Heart of Asia Ministerial Conference in Kabul on 14 June 2012, and agree that the Istanbul process must primarily be developed by the countries directly concerned. Accordingly they call on the Heart of Asia countries to enter into a comprehensive regional cooperation based on the principles agreed in Istanbul in November 2011. The Norwegian Government reaffirms its commitment to support the development of the Istanbul process, including through supporting the Afghan Government's capacity to ensure the effective implementation of the Istanbul Process Confidence Building Measures.

Article 6

MIGRATION

1. The Parties will work in partnership to tackle the trafficking and smuggling of human beings. They will continue to engage in close cooperation aimed at preventing illegal immigration and the illegal presence of physical persons of Afghan and Norwegian nationality in the other Party's territory, and will facilitate the return of such illegally present persons to their country of origin.

Article 7

FINAL PROVISIONS


1. This Strategic Partnership Agreement will remain in effect until 31 December 2017 or until terminated in writing by either Party giving three months notification or replaced by a new Partnership Agreement. Both Parties commit themselves to meeting annually at senior level to review the implementation of this Strategic Partnership Agreement.

2. The amounts and objectives of Norway's bilateral development assistance will be reviewed at regular intervals. This review will be based on an assessment of progress with regard to the implementation of the commitments made by the Parties, including the commitments by the Government of Afghanistan towards good governance, transparency, democratisation and the rule of law.

3. The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of Afghanistan's notification that respective ratification procedures have been completed.


4. Signed in duplicate in Oslo, Norway on 5 February 2013 in the Dari, Pashto, Norwegian and English languages, with all four texts being equally authentic. In case of divergent interpretations the English text shall prevail.

For the Government of the
Islamic Republic of Afghanistan:



President Hamid Karzai

For the Government of the
Kingdom of Norway:



Prime Minister Jens Stoltenberg